

Daniela Capra

Associate Professor of Spanish Linguistics and Translation

Dipartimento di Scienze Politiche e Internazionali

Università di Genova

Piazzale Brignole, Genova – ITALY

daniela.capra@unige.it

ORCID 0000-0003-0874-0540

EDUCATION

- 1997 (June) PhD in Hispanic Studies (*Ispanistica*), University of Pisa, Italy (dissertation: *Il codice bucolico di Juan del Encina - Juan del Encina's Bucolic Code*)
- 1993 (April) ABD, The Johns Hopkins University (Proposal: "Juan del Encina's Poetry and his Translation of Virgil's *Eclogues*")
- 1991 (May) M.A. in Hispanic Studies, The Johns Hopkins University
- 1986 (Feb.) B.A. (*Laurea*) with High Honors (110/110 *Summa Cum Laude*) in Spanish Language and Literature, University of Turin, Italy (thesis: *Los romancismos en los zéjeles de Ibn Quzmān - Romance Words in Ibn Quzman's Zajals*)

QUALIFICATIONS

- 2020: 'National Scientific Qualification' for tenured Full Professorship (*Abilitazione Scientifica Nazionale*)
- 2012: 'National Scientific Qualification' for tenured Associate Professorship (*Abilitazione Scientifica Nazionale*)

POSITIONS

- 2024/01/10: Associate Professor of Spanish Language, Linguistics and Translation, University of Genoa (Italy)
- 2017-30/09/24: Associate Professor, Spanish Language and Translation, University of Modena e Reggio Emilia (Italy)
- 2005-2017: Tenured Researcher, University of Modena e Reggio Emilia (Italy)
- 2004: Tenured Researcher, University of Urbino (Italy)
- 2001-2004: Researcher, University of Urbino (Italy)
- 1998-2000: Adjunct Professor, University of Urbino
- 1997/1998: Adjunct Professor, University of Turin (Italy)
- 1987/1993 : Teaching Assistant, The Johns Hopkins University, Baltimore (MD, USA)
- 1986/87: Teaching Assistant, The University of Arizona, Tucson (AZ, USA)

FELLOWSHIPS:

- | | |
|-----------------|---|
| 1993/94-1996/97 | PhD Fellowship (Dottorato di Ricerca) in Hispanic Studies (<i>Ispanistica</i>),
Università di Pisa |
| 1991/92-1992/93 | PhD Fellowship, The Johns Hopkins University, Hispanic and Italian Studies
Department |
| 1987/88-1990/91 | MA Fellowship, The Johns Hopkins University, Hispanic and Italian Studies
Dept. |
| 1986/87 | University of Arizona, Tucson (AZ), USA |

TEACHING ASSISTANTSHIPS:

- | | |
|-----------------|--|
| 1987/88-1992/93 | The Johns Hopkins University, Hispanic and Italian Studies Department. Courses
taught: Italian language, Spanish language |
| 1986/87 | University of Arizona, Tucson (AZ), USA. Courses taught: Italian language,
Spanish language |

INTERNATIONAL RESEARCH PROJECTS:

- | | |
|-------------|---|
| 2024-2027 | CODIFRAS <i>Variación y codificación fraseológica en la historia del español (siglos XIII-XVIII)</i> , PID2023-152770NB-I00, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (Proyectos Generación de Conocimientos 2023) |
| 2012-2015 : | <i>“Italian Novellieri and their Influence in Renaissance and Baroque European Culture: Editions, Translations, Adaptations”</i> |

NATIONAL RESEARCH PROJECTS and NETWORKS:

- | | |
|-----------|--|
| 2024-2026 | (PRIN) <i>“New Approaches to the Reception of Italian Renaissance novelle in Spanish Baroque Literature”</i> |
| 2017-2024 | Interuniversity Research Center on the History of Language Teaching (CIRSIL):
representative of the University of Modena and Reggio E. |
| 2018 | Member of the Interuniversity Research Center on the Metaphore (CIRM) |
| 2012 | Co-founder and member of <i>PHRASIS – Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia</i> . I also served as treasurer for six years (2012-2018). |
| 2010 | Co-founder and member of <i>Modena Lexi-Term</i> , a network which includes scholars from various Italian universities and which organizes annual workshops. |
| 2008-2012 | National Research Project (PRIN) <i>“Linguistic and Cultural Aspects of the Prose Essay of Spanish Exiles”</i>

Member of the CLAVIER research group |

SERVICES TO THE PROFESSION

- 2021-24: Member of the PhD Committee, Department of Music, Duke University, Durham (NC, USA)
- 2021: Temporarily graduate faculty, Department of Music, Duke University, Durham (NC)
- 2019-: Member of the PhD program, University of Modena and Reggio Emilia
- 2016-19: Co-tutor of Ester Mellado Blanes' s PhD dissertation, in co-tutorship with the Pompeu Fabra University of Barcelona, Spain
- 2016: Member of the Dissertation Committee of the International Doctorate of the University of La Coruña (Spain), Facultad de Ciencias de la Educación; date of the defense of the doctoral thesis: 14 September 2016

Member of the Editorial committee of *Artifara. Revista de Lengua y Literaturas Ibéricas y Latinoamericanas*

Member of the Scientific Committee of the book series *Novellieri italiani in Europa*; and *Phrasis*

Member of the Scientific Committee and of the Organisation Committee of annual seminars and workshops: PHRASIS, Lexi-Term – 2012 onward

Referee of paper manuscripts for scientific journals: *Artifara*; *Quaderni dell' AISPI*; *Griseldaonline*; *Costellazioni*; *Ricognizioni. Rivista di Lingue e Letterature e Culture Moderne*; *Rivista di Filologia e letterature ispaniche*; *Anuario de Estudios Medievales*; *Academia Letters*.

Referee of book manuscript for Routledge (Taylor and Francis Group).

MAIN RESEARCH EXPERIENCES

The first research works were born within graduate and doctoral studies; they are placed in philological-literary fields and investigate different aspects of the poetics and language of Juan del Encina and other linguistic-literary themes between the Middle Ages and the Renaissance. These studies have led to publications in important publishing Italian houses such as Einaudi and Utet.

With her arrival in the Università di Modena e Reggio Emilia, Daniela Capra participated in wider research projects, from which several philological researches were born. These are linked above all to the paremiological and translational terrain and led to the publication of a critical edition (*La Zucca del Doni en español*) and to other types of contributions, many of which have been presented at conferences in Italy and abroad, while others have found space in international journals. This line of research is placed in the diachronic field, but does not disdain the theoretical and methodological tools offered by synchronic and contrastive linguistics, from phraseology to translatology.

The philological approach also guided studies relating to some Renaissance works published in Venice and addressed to Italian readers interested in learning Spanish, such as two Spanish-Italian glossaries and rules of pronunciation of the Spanish language for Italians.

A line of investigation related to synchronic linguistics - in particular to the Spanish concept of phraseology - led to an in-depth study of metalinguistic problems, translation, as well as phraseographic and conceptual issues.

PUBLICATIONS

CAPRA D., *Sentencias y dichos de diversos sabios y antiguos auctores*. Introducción, edición y notas de Daniela Capra, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2024. ISBN 9788836134618

CAPRA D., “Las ideas lingüísticas de Alonso de Ulloa”, *Cuadernos de lingüística hispánica*, 2023, pp. 1-19

CAPRA D., “Lexicografía e ideología: el caso de la *Exposición* (1553) de Alfonso de Ulloa”, in G. Bazzocchi, J.C. Barbero Bernal, M.F. Bermejo Calleja, C. Castillo Peña, A.L.de Hériz Ramón, H.L. Lombardini, M.E. Pérez Vázquez, M.T. Sanmarco Bande, M.J. Valero Gisbert (coord.), *Nosotros somos nos y somos otros. Estudios dedicados a Félix San Vicente*, Bologna University Press, 2023, pp. 271-283 ISSN: 2283-8910 ISBN: 979-12-5477-175-4 ISBN online: 979-12-5477-176-1

CAPRA D., “Las traducciones modernas del *Decamerón*”, in “El *Decameron* de Giovanni Boccaccio: de Florencia al mundo hispánico”, D. González Ramírez (coord.), *Ínsula. Revista de letras y ciencias humanas*, 909, 09/2022, Espasa, pp. 26-29 e 45-48 [ANVUR class A]

CAPRA D., “Aproximación diacrónica a la locución *Decir el sueño y la soltura*”, *Artifara* 22.1 (2022), pp. 135-152. Monographic number: “Estudios sobre el léxico del español”, José Francisco Medina Montero, Rosana Ariolfo coord. [class A] <http://hdl.handle.net/11380/1287086>

CAPRA D., S. Cacchiani, C. Preite (eds.), Monographic number, “Lexicographie spécialisée et ressources terminologiques et terminographiques. Specialized Lexicography, Terminology and Reference Tools. Lexicografía especializada y recursos terminológicos y terminográficos”, *Lingue & Linguaggi*, 49 / 2022

CAPRA D., S. Cacchiani, C. Preite (eds.), “Introduction”, in Silvia Cacchiani, Daniela Capra, Chiara Preite, “Lexicographie spécialisée et ressources terminologiques et terminographiques. Specialized Lexicography, Terminology and Reference Tools. Lexicografía especializada y recursos terminológicos y terminográficos”, *Lingue & Linguaggi*, 49 / 2022, pp. 5-12 [class A]

CAPRA D., M.^a Teresa Echenique Elizondo, *Principios de fraseología histórica española*, Madrid, Instituto Universitario “Seminario Menéndez Pidal”, 2021, *Artifara* 22.2 (2022), pp. iii-vii (review)

CAPRA D., Esteban de Terreros y Pando, *Alfabeto italiano castellano*. Estudio y edición crítica de Félix San Vicente. *Prefazione* de C. Marazzini, Presidente de la Accademia della Crusca, Padua, Cleup (Collana EPIGRAMA) 2021, *Artifara* 22.1 (2022), luglio, pp. xi-xiv. (review)

CAPRA D., “Francisco Pedro Pla Colomer; Santiago Vicente Llavata, *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana–Vervuert, 2020”, in *Artifara* 21.2 (2021), pp. xli-xliii (review).

CAPRA D., “María Teresa Echenique Elizondo & Francisco Pedro Pla Colomer, eds., *DHISFRAES. Diccionario histórico fraseológico del español. Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones de carácter locucional prepositivo y adverbial. Muestra arquetípica*, Berna, Peter Lang, 2021”, in *Artifara* 21.2 (2021), pp. xxxvii-xl. (review)

CAPRA D., “Los glosarios de Alfonso de Ulloa y el *Vocabulario hispano-latino* de Antonio de Nebrija”, *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 2020, pp. 117-139.

CAPRA D., “*Yo soy aquel*: modalidades de la autorrepresentación en el discurso literario y dramático”, in González Ramírez, D., E. Torres Corominas, J. J. Martín Romero, M.^a M. Merino García, J. R.

Muñoz Sánchez (coords.), *Entre historia y ficción. Formas de la narrativa áurea*, Madrid, Polifemo, 2020, pp. 29-43. 978-84-16335-69-5

CAPRA D., “Uso de las paremias y polifonía en el *Corbacho*”, in Tomassetti, Isabella (coord.), *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, Fundación San Millán de la Cogolla - Cilengua, 2019, pp. 749-758 ISBN: 9788417107871

CAPRA D., “Fijación y creatividad en la traducción de los proverbios de *La Zucca* al español”, in *Perspectivas actuales del hispanismo mundial. Literatura – cultura – lengua*, Christoph Strosetzki (coord.), Münster, Readbox Unipress, 2019, Vol. III, pp. 465 – 477. ISBN 9783840501869

CAPRA D., “Il glossario spagnolo-italiano di Alfonso de Ulloa, un testo didattico”, *Studi di Grammatica Italiana*, XXXVII (2018), pp. 121-142. [class A]

CAPRA D., “Paremiologia e tradizione sentenziosa nella *Zucca* del Doni in spagnolo”, in *Fraseologia, paremiologia e lessicografia*, Elisabetta Benucci, Daniela Capra, Salomé Vuelta-García and Paolo Rondinelli (coordinators), Roma, Aracne, 2018, pp. 215-226. ISBN 9788825514230

CAPRA D., *Fraseologia, paremiologia e lessicografia*, E. Benucci, D. Capra, S. Vuelta-García and P. Rondinelli eds, Roma, Aracne, 2018.

CAPRA D., “*De ceca a meca*: usos y variantes de una expresión a la luz de los estudios de *corpus*”, in *Literatura Medieval (Hispanica): nuevos enfoques metodológicos y críticos*, Gaetano Lalomia and Daniela Santonocito (coord.), Fundación San Millán de la Cogolla - Cilengua, 2018, pp. 139-154. ISBN 978-84-17107-77-2

CAPRA D., “Fraseología y especialización léxica en el discurso económico de la prensa española”, in *Reflexões, tendências e novos rumos dos estudos fraseoparemiológicos*, Claudia Zavaglia and Angélica Karim García Simão eds., São José do Rio Preto, UNESP/IBILCE, 2017, pp. 203-212. ISBN 9788582241424.

CAPRA D., “Alfonso de Ulloa protoispanista: la *Introdutione che mostra il signor Alfonso di Uglia a proferire la lingua castigliana*”, *Studi Italiani di Linguistica Teorica ed Applicata (SILTA)*, 2017-2, pp. 249-263. ISSN: 0390-6809 [class A] <http://www.studitlinguisticateoricappl.it/>

CAPRA D., *La Zucca del Doni en Spañol* (Venezia, Marcolini, 1551), transcription by Daniela Capra, in *Anejos de Artifara*, 2017 ISBN: 9788875901110

CAPRA D., “Los refranes de *La Zucca del Doni en Spañol*”, in *Serenísima palabra. Actas del X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Venecia, 14-18 de julio de 2014)*, Anna Bognolo, Florencio del Barrio de la Rosa, María del Valle Ojeda Calvo, Donatella Pini, Andrea Zinato eds., Biblioteca di Rassegna Iberistica, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2017, pp. 893-902 ISBN (print) 978-88-6969-164-5

CAPRA D., “Lenguaje económico de la prensa: fraseología y metáforas”, *Costellazioni. Rivista di Lingue e Letteratura*, 3 – 2017, pp. 199-218. ISSN 2532-2001

CAPRA D., “Il sale in zucca: proverbi, locuzioni e collocazioni nella traduzione della *Zucca* (1551) di Anton Francesco Doni”, in *Fraseologia e Paremiologia. Passato, presente, futuro*, Cosimo De Giovanni ed., Milano, Franco Angeli, 2017, pp. 612-622. ISBN 97888-917 52864

CAPRA D. “Il metalinguaggio della fraseologia in dizionari e testi specialistici tra Italia e Spagna”, in Elena Dal Maso e Carmen Navarro (eds.), *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*, Mantova, Universitas Studiorum, 2016, pp. 269-284.

CAPRA D. “Lingua comune e disponibilità terminologica nel discorso del giornalismo economico”, in Luciana T. Soliman (ed.), *Lingue speciali. Dinamiche di ricerca*, Padova, CLEUP, 2016, pp. 77-102.

CAPRA D. “La marcación de la fraseología en diccionarios italiano-español y español-italiano”, *Paremia*, 25 (2016), pp. 45-59. ISSN 1132-8940 ISSN electrónico 2172-10-68

CAPRA D. “What Do We Talk About When We Talk About Collocation in Spanish?”, in A. Orlandi and L. Giacomini (eds.), *Defining Collocation for Lexicographic Purposes. From linguistic theory to lexicographic practice*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang 2016, pp. 151-173. ISBN 978-3-0343-2054-2

CAPRA, D. “Estudios recientes de fraseología española”, *Artifara* 16 (2016), pp. 25-27. <http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/article/view/1973/1770> [recensione]

CAPRA, D. “Rosemeire Selma MONTEIRO-PLANTIN, *Certas palavras o vento não leva: homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán*”, *Artifara* 16 (2016), pp. 21-24. <http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/article/view/1972/1769> [recensione]

CAPRA D. “Educare e divertire: la *Zucca del Doni en Español* e la creazione di un nuovo destinatario”, in Guillermo Carrascón and Chiara Simbolotti (eds.), *I novellieri italiani e la loro presenza nella cultura europea: rizomi e palinsesti rinascimentali*, Torino, Accademia University Press, 2015-2016, pp. 444-458. ISBN 978-88-99200-65-7

CAPRA D. “Hacia el traductor de *La Zucca del Doni en Español*”, *Analecta Malacitana*, XXXVIII, 1-2 (2015), pp. 135-147. 0211-934X

CAPRA D. *Antonfrancesco Doni. La Zucca en Español*, Torino, Accademia University Press, 2015.

CAPRA D. “Introduzione”, in *La Zucca del Doni en Español*, Torino, Accademia University Press, 2015, pp. VII-XXXVII.

CAPRA D. “Terminología y diccionarios generales: unas calas en el léxico de la fraseología”, in F. Martínez de Carnero Calzada, L. A. Messina Fajardo (eds.), *Studi di fraseologia e di paremiologia 1*, Aracne, Roma, 2015, pp. 173-190.

CAPRA D. “Gli ortaggi di settembre e *La Zucca del Doni en Español*”, in «In qualunque lingua sia scritta». *Miscellanea di studi sulla fortuna della novella nell'Europa del Rinascimento e del Barocco*, Guillermo Carrascón ed., Torino, Accademia University Press, 2015, pp. 67-84.

CAPRA D. “Intersecciones: Juan de Mena, Juan del Encina”, in *Juan de Mena: de letrado a poeta*, a cura di Cristina Moya García, Woodbridge, Tamesis, 2015, pp. 205-216.

CAPRA D. “Don Quijote cabalga de nuevo: parodia y relectura cervantina en la creación contemporánea”, in “*Deste artife*”. *Estudios dedicados a Aldo Ruffinatto en el IV centenario de las 'Novelas ejemplares'*, G. Carrascón and D. Capra eds., Edizioni dell'Orso, 2014, pp. 205-219.

CAPRA D., G. CARRASCÓN (eds.), “*Deste artife*”. *Estudios dedicados a Aldo Ruffinatto en el IV centenario de las 'Novelas ejemplares'*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2014.

CAPRA D., *La Zucca del Doni en Español* (Venezia, Marcolini, 1551). *Trascrizione di Daniela Capra*, 2014 [on line] <http://www.novellieriineuropa.unito.it>

CAPRA D. “Legitimación del poder y sincretismo cultural en la traducción virgiliana de Juan del Encina”, in Ó. Perea Rodríguez, I. Beceiro Pita (eds.), “Rectores de la comunidad, súbditos de la divinidad: culturas medievales del poder y de la espiritualidad”, monográfico de *eHumanista: Journal of Iberian Studies*, 2013, pp. 328-335 [class A]

CAPRA D. “Fraseología, Gramática, Lexicografía (review) María Valero Gisbert”, *Artifara* 13, 2013, pp. 13-14.

CAPRA D. “La traducción de la fraseología, entre pragmática y función fraseológica: Vargas Llosa y Sánchez Ferlosio frente a frente”, in *Cultura Latinoamericana. Revista de estudios interculturales*, Bogotá, Planeta, 2-16, 2012, pp. 121-134 ISSN 2346-0326 [class A]

CAPRA D. “Presencia – ausencia en *Soledades, galerías y otros poemas* de Antonio Machado”, in G. Carrascón et al. (ed.), *Deletreros de armonía. Ensayos de poesía española contemporánea*, Madrid, Calambur, 2012, pp. 21-41.

CAPRA D. “Edición y traducción de libros españoles en la Venecia del Siglo XVI”, in *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, Coord. Patrizia Botta, vol. III, Siglo de Oro (prosa y poesía) ed. María Luisa Cerrón Puga, Roma, Bagatto Libri, 2012, pp. 268-278 ISBN 97888780619582012

CAPRA D. “Juan del Encina traduce a Virgilio”, in *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione. Atti del XXIV Congresso AISPI (Padova, Università degli Studi, 23-26 maggio 2007)*, ed. A. Cassol, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci, Roma, AISPI Edizioni, 2012. ISBN: 978-88-907897-0-0

CAPRA D. “Il discorso accademico scritto della linguistica spagnola: codici e invarianti”, in *La trasmissione del sapere nelle diverse comunità accademiche: una prospettiva plurilingue*, ed. G. Diani e C. Preite, Roma, Officina, 2012, pp. 119-134 ISBN 9788860490957

CAPRA D. “Il libro spagnolo in Italia nel Cinquecento come veicolo di mediazione culturale”, in *Appartenenze multiple. Prospettive interdisciplinari su immigrazione, identità e dialogo interculturale*, ed. M. Bondi, G. Buonanno, C. Giacobazzi, Roma, Officina, coll. DiaLogos, 2011, pp. 95-106. ISBN: 978-88-6049-0902

CAPRA D. “Juan del Encina y Juan de Mena: metadiscursividad y magisterio simbólico”, *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latino-americanas*, n. 10, 2010, http://www.artifara.unito.it/Nuova%20serie/Artifara_n.10/addenda/default.aspx ISSN 1594-378X . [class A]

CAPRA D. “Il ‘parlato’ nei romanzi e le scelte traduttive: un approccio pragmatico”, in *Sui vincoli del tradurre*, G. Palumbo, ed., Roma, Officina, coll. DiaLogos, 2010, pp. 49-68. ISBN 978-88-6049-0759

CAPRA D. *Poética cognitiva: análisis textual de una fantasía*, rec. a María Dolores Porto Requejo, (Universidad de Alcalá, 2007), *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latino-americanas*, num. 9, 2009, <http://www.artifara.unito.it/Nuova%20serie/N-mero-9/Marginalia/default.aspx> ISSN 1594-378X

CAPRA D. *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*, rev. of Paula Quiroga (Granada, 2006), *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latino-americanas*, n. 9, 2009, <http://www.artifara.unito.it/Nuova%20serie/N-mero-9/Marginalia/default.aspx> ISSN 1594-378X

CAPRA D. “Presenza e funzioni della fraseologia nel giornalismo economico: Italia e Spagna a confronto”, in *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche. Atti del XXIII Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (Palermo, 6-8 ottobre 2005)*, L. Blini, M. V. Calvi and A. Cancellier (coords.), Istituto Cervantes-AISPI, Madrid, 2008. ISBN: 978-84-88252-56-2.

CAPRA D. “Francisco Delicado, Alonso de Ulloa y la *Introduction a la lengua española*”, *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latino-americanas*, num. 7, 2007 <http://www.artifara.unito.it/Nuova%20serie/Artifara-n--7-/Monographica/default.aspx> ISSN 1594-378X [class A]

CAPRA D. “Espositione in lingua Thoscana, di parecchi vocaboli hispagnuoli fatta dal signore Alfonso di Uglia”, edizione di Daniela Capra, *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latino-americanas*, num. 7, 2007, <http://www.artifara.unito.it/Nuova%20serie/Artifara-n--7-/Editiones/default.aspx> ISSN 1594-378X. [class A]

CAPRA D. “Introduzione”, in “Espositione in lingua Thoscana, di parecchi vocaboli hispagnuoli fatta dal signore Alfonso di Uglia”, ed. by D. Capra, *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latino-americanas*, num. 7, 2007, <http://www.artifara.unito.it/Nuova%20serie/Artifara-n--7-/Editiones/default.aspx> ISSN 1594-378X. [class A]

CAPRA D. *Andrés Ferrer de Valdecebro. Il perché di tutte le cose*, edited by A. Bernat Vistarini and J. T. Cull, translation by Daniela Capra, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2005.

CAPRA D. “La lingua di Ferrer de Valdecebro”, in *Andrés Ferrer de Valdecebro. Il perché di tutte le cose*, A. Bernat Vistarini and J. T. Cull (eds.), Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2005, pp. 351-367.

CAPRA D. “Oralità e scrittura: la riproduzione del linguaggio giovanile nel romanzo spagnolo contemporaneo”, in *Cronache dalle terre di mezzo. Percorsi interlinguistici tra i linguaggi giovanili*, C. Donati and R. Druetta (coords.), Bari, Schena, 2005, pp. 55-68.

CAPRA D. “L'autore e il suo doppio: *El porqué de todas las cosas* di Andrés Ferrer di Valdecebro”, *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, VI, 2003, pp. 339-347 ISSN 1591-2922

CAPRA D. “Presencia – ausencia en *Soledades, Galerías, Otros poemas* de Antonio Machado”, *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latino-americanas*, num. 3, novembre 2003

CAPRA D. “Tristano e Isotta nelle letterature della Penisola Iberica”, in *Tristano e Isotta. La fortuna di un mito europeo*, Michael Dallapiazza ed., Trieste, Edizioni Parnaso, 2003, pp. 200-207.

CAPRA D. “Romancismos y oralidad en los zéjeles de Ibn Quzmān”, *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latino-americanas*, num. 1, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2003, pp. 85-92.

CAPRA D. “Don Alonso” (pp. 67-68), “Capitán Álvaro” (p. 70), “doña Ángela” (p. 97-98), “Belisa” (p. 221), “Casilda” (p. 341), “Cipriano” (395-396), “Diana” (p. 513), “Dorotea” (p. 542), “Eusebio” (p. 648), “Fabia” (p. 656), “don Fernando” (da *La Dorotea*, p. 683), “don Fernando” (da Calderón, p. 683), “Finea” (p. 696-697), “don Gutierre” (p. 869), “Juan Labrador” (1022), “Lisardo” (1144), “Marramaquiz” (1253), “Pedro Crespo” (p. 1512), “Peribáñez” (1525), “Sancho” (p. 1716-1717), “Segismundo” (p. 1743), “Teodoro” (p. 1856), “Tomé de Burguillos” (p. 1893-1894), in AA.VV.,

Dizionario dei personaggi letterari, Torino, UTET, 2003, 3 voll. □ ISBN: 8802056994 □ ISBN-13: 9788802056999

Second edition: AA.VV., *Dizionario dei personaggi letterari*, Garzanti, 2004.

CAPRA D. “Gente nueva, una generación tra parentesi”, in *Intellettuali e potere in epoca contemporanea*, ed. M. R. Saurín de la Iglesia, Bari, Schena, 2002, pp. 47-66.

CAPRA D. *Alejandro Sawa. Dichiarazione di un vinto*, intro, translation and notes by Daniela Capra, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2001.

CAPRA D. “La tradición cortés”, “La Celestina”, “El teatro en la Edad Media”, “Juan Ramón Jiménez”, in AA.VV., *Manual de literatura española e hispanoamericana*, Torino, Petrini Editore, 2001, pp. 29-36, pp. 37-40, pp. 41-44, pp. 207-214.

CAPRA D. *Il codice bucolico di Juan del Encina*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2000.

CAPRA D. *I Secoli d’Oro del teatro spagnolo*, in *Storia del teatro moderno e contemporaneo*, I, dir. by R. Alonge and G. Davico Bonino, Torino, Einaudi, 2000, pp. 669-803.

CAPRA D., G. Carrascón *Fondamenti di fonologia e di morfologia dello spagnolo*, Torino, Celid, 2000.

CAPRA D. “Traducir, imitar, aludir nel commento a Góngora di García de Salcedo Coronel”, *Studi Urbinati* B, LXX, 2000, pp. 435-467.

CAPRA D. “Encina frente a los clásicos (con un escorzo agustiniano)”, in *Humanismo y literatura en tiempos de Juan del Encina* (ed. J. Guijarro Ceballos), Acta Salmanticensia. Estudios filológicos, 271, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1999, pp. 317-324. ISBN 84-7800-096-8

CAPRA D. “Il sogno d’amore e di fama di Juan del Encina”, in *Sogno e scrittura nelle culture iberiche. Atti del XVII Convegno dell’Associazione Ispanisti Italiani (Milano, 24-26 ottobre 1996)*, Roma, Bulzoni, 1998, pp. 55-62.

CAPRA D. “La renovación del diálogo en las 'Preguntas y Respuestas' de Gómez Manrique”, *Romance Quarterly* (Lexington, KY, USA), vol. 39, n. 2, May 1992, pp.185-198.